*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 314-322.

**C’EST LA COMPLAINTE D’OUTREMER.**

Empereour et roi et conte

Et duc et prince, a cui hom conte

Romans divers por vous esbatre[[1]](#footnote-2)

De cex qui se suelent combatre

Sa en arrier por sainte Eglise,

Car me dites par queil servise

Vos cuidiez avoir paradix.

Cil le gaaignerent jadiz

Dont vos oeiz ces romans lire

Par la poinne, par le martyre

Que li cors soffrirent sus terre.

Veiz ci le tens, Diex vos vient querre,

Braz estanduz, de son sanc tainz,

Par quoi li fex vos iert estainc

Et d’enfer et de purgatoire.

Reconmenciez novele estoire[[2]](#footnote-3),

Serveiz Deu de fin cuer entier,

Car Dieux vous moustre le sentier

De son pays et de sa marche,

Que hom cens raison le sormarche.

Por ce si devriiez entendre

A revangier et a deffendre

La Terre de Promission

Qui est en tribulacion

Et perdue, ce Diex n’em pence,

Se prochainnement n’a deffence.

Soveigne vos de Dieu le Peire,

Qui por soffrir la mort ameire

Envoia en terre son fil.

Or est la terre en grant peril *f. 9 r° 1*

Lai ou il fut et mort et vis.

Je ne sai plus que vos devis.

Qui n’aidera a ceste empointe,

Qui si fera le mesacointe,

Pou priserai tout l’autre afaire,

Tant sache lou papelart faire,

Ains dirai mais et jor et nuit :

« N’est pas tout ors quanque reluit[[3]](#footnote-4). »

Ha ! rois de France, rois de France,

La loiz, la foiz et la creance

Vat presque toute chancelant.

Que vos iroie plus celant ?

Secorez la, qu’or est mestiers,

Et vos et li cuens de Poitiers[[4]](#footnote-5),

Et li autre baron encemble.

N’atendeiz pas tant que vos emble

La mort l’arme, por Deu, seigneur !

Mais qui vorra avoir honeur

En paradix, si la deserve,

Car je n’i voi nule autre verve.

Jhesucriz dist en l’Ewangile,

Qui n’est de truffe ne de guile :

« Ne doit pas paradix avoir

Qui fame et enfans et avoir

Ne lait por l’amour de celui

Qu’en la fin iert juges de lui[[5]](#footnote-6). »

Asseiz de gens sunt mout dolant

De ce que hom trahi Rollant

Et pleurent de fauce pitié,

Et voi[en]t ax [i]eux l’amistié

Que Deux nos fist, qui nos cria,

Qui en la sainte Croix cria

Au[s] Juÿs que il moroit de soi.

Ce n’ert pas por boivre a guersoi,

Ainz avoit soi de nos raiembre. *f. 9 r° 2*

Celui doit hon douteir et criembre,

Por teil seigneur doit hom ploreir

Qu’ensi se laissat devoreir,

Qu’il ce fist percier le costei

Por nos osteir de mal hosteil.

Dou costei issi sancz et eigue,

Qui ces amis netoie et leive[[6]](#footnote-7).

Rois de France, qui aveiz mis.

Et vostre avoir et voz amis

Et le cors por Dieu en prison[[7]](#footnote-8),

Ci aurat trop grant mesprison

Ce la sainte Terre failhez.

Or covient que vos i ailliez

Ou vos i envoiez des gent,

Cens apairgnier or et argent,

Dont li droiz Dieu soit chalangiez.

Diex ne wet faire plus lons giez[[8]](#footnote-9)

A ces amis ne longue longe,

Ansois i wet metre chalonge

Et wet cil le voisent veoir

Qu’a sa destre vauront seoir.

Haÿ ! prelat de saint Eglise,

Qui por gardeir les cors de byse

Ne voleiz leveir aux matines,

Messires Joffrois de Sergines[[9]](#footnote-10)

Vos demande dela la mer.

Mais je di : cil fait a blameir

Qui nule riens plus vos demande

Fors boens vins et boenne viande

Et que li poivres soit bien fors.

C’est votre guerre et votre effors,

C’est vostre Diex, c’est votre biens.

Votre Peires i trait le fiens[[10]](#footnote-11).

Rutebués dit, qui riens ne soile,

Qu’assez aureiz d’un poi de toile, *f. 9 v° 1*

Se les pances ne sont trop graces[[11]](#footnote-12).

Et que feront les armes lasses ?

Elz iront la ou dire n’oze.

Diex iert juge de ceste choze.

[Quar envoiez le redeïsme[[12]](#footnote-13)

A Jhesucrist du sien meïsme,

Se li fetes tant de bonté,

Puisqu’il vous a si haut monté ! ]

Haï ! grant clerc, grant provendier,

Qui tant estes grant vivendier,

Qui faites Dieu de votre pance[[13]](#footnote-14),

Dites moi par queil acointance

Vos partireiz au Dieu roiaume,

Qui ne voleiz pas dire .I. siaume

Dou sautier, tant estes divers,

Fors celui ou n’a que .II. vers[[14]](#footnote-15) :

Celui dites aprés mangier.

Diex wet que vos l’aleiz vengier

Sanz controuver nule autre essoinne,

Ou vos laissiez le patrimoinne

Qui est dou sanc au Crecefi.

Mal le teneiz, jou vos afi.

Se vos serveiz Dieu a l’eglise,

Dieux vos resert en autre guise,

Qu’il vos paist en votre maison.

C’est quite a quite par raison.

Mais ce vos ameiz le repaire

Qui sanz fin est por joie faire,

Achateiz le, car Diex le vent.

Car il at mestier par couvent

D’acheteours, et cil s’engignent

Qui orendroit ne le bargignent,

Car teil fois le vorront avoir

C’om ne l’aurat pas por avoir[[15]](#footnote-16).

Tornoieur, et vos que dirois

Qui au jor dou Juïse irois ?

Devant Dieu que porroiz respondre ?

Car lors ne se porront repondre

Ne genz clergies ne gens laies, *f. 9 v° 2*

Et Dieux vous monterra ces plaies.

Ce il vos demande la terre

Ou por vos vout la mort soffere,

Que direiz vos ? Je ne sai quoi.

Li plus hardi seront si quoi

C’om les porroit panrre a la main[[16]](#footnote-17).

Et nos n’avons point de demain,

Car li termes vient et aprouche

Que la mort nos clourat la bouche[[17]](#footnote-18).

Ha ! Antioche, Terre sainte,

Con ci at delireuze plainte

Quant tu n’as mais nuns Godefrois[[18]](#footnote-19) !

Li feux de charitei est frois

En chacun cuer de crestiien,

Ne jone home ne ancien

N’ont por Dieu cure de combatre.

Asseiz se porroit ja debatre

Et Jacobins et Cordeliers

Qu’il trovassent nuns Angeliers,

Nuns Tangreiz ne nuns Bauduÿns.

Ansois lairont aux Beduÿns

Maintenir la Terre absolue

Qui par defaut nos est tolue,

Et Dieux l’at ja d’une part arse.

D’autre part vienent cil de Tarse,

Et Coramin et Chenillier[[19]](#footnote-20)

Revanrront por tot escillier.

Ja ne serat qui la deffande.

Ce mes sires Joffrois[[20]](#footnote-21) demande

Secours, si quiere qui li fasse,

Car je n’i voi nulle autre trasce.

Car com plus en sarmoneroie,

Et plus l’afaire empireroie.

Cils siecles faut : qui bien fera,

Aprés la mort le trovera. *f. 10 r° 1*

Explicit.

*Manuscrits* : *A* f. 302 v° ; *B*, f. 60 r° ; *C*, f. 8 v° ; *R*, f. 36 r° *. Texte de C.*

**Titre** : *AB* La complainte d’outremer, *R mq. -* **1**. *R* E. et duc et. - **2**. *R* Et roy. - **3**. *ABR* por vous e., *C* por eux e. - **14**. *ABR* Par qui ; *B* nos est. - **20**. *A* li sormarche ; *B* lidemarche ; *R* lisousmarche. - **21-38**. *R mq. -* **34**. *C* la mesacointe. - **35**. *B* prisera. - **50**. *R* Gardons que nostre ame n’asierve. - **52**. *R* de barat ne. - **53**. *R* Que paradis ne doit a. - **69**. *R* Ki laissa p. sen c. - **71**. *R* aighe et sans. - **72**. *B* a. essue et l. ; *R* Ki tient ses amis reluisans. - **78-81**. *R mq. -* **83**. *BR* alonge. - **87-104**. *R place ces vers après les v. 109-121 et supprime les v. 105-108 . -* **89**. *A* aler aus m. - **91**. *R* demanda. - **95**. *R* lipovres s. biens noirs. - **96**. *R* Et fors c’est li vostre guerrois. - **105-108**. *CR mq. -* **107** *B* feroiz. - **110**. *AB* viandier ; *R* provanchier. - **122**. *B* Mar. - **124**. *B* r. d’autre servise. -**127-134**. *R mq. -* **131**. *B* c. s’en soignent. - **134**. *B* Que ne l’avront. -**135-136**. *R* Prince baron plain de franchise Quant venra au jour dou juise. - **138**. *B* Quant nous ne porromes respondre. - **139**. *B* Ne li cler­gié ne les gens l. - **140**. *B* nous. - **142**. *B* Ou porroiz vous la ; *R* requerre. - **143**. *B* Que dites vous. - **158**. *R* Que t. mil Engelier. *- Après le v. 162 R place les v. 25-26. - AB* Explicit la complainte d’outremer.

1. Cf. plus bas v. 57-9. [↑](#footnote-ref-2)
2. Le mot épopée, que l’on doit à Jean Dufournet, est bien trouvé, puisque le mot « estoire » désigne, non les événements eux-mêmes, mais leur récit. En revanche, le jeu de mots qui fait le sel de ce vers est impossible à rendre. Il existe en effet deux mots « estoire ». L’un (du lat. *historia*)signifie « histoire », l’autre (du grec *stolion*) «flotte », « escadre », « voyage par mer » ou parfois « troupe en marche pour une expédition militaire ». Le vers signifie donc à la fois « Recommencez une nouvelle page d’histoire » et « Recommencez une nouvelle expédition » (celles vers la Terre Sainte empruntaient toujours la voie maritime depuis la seconde croisade). Rutebeuf était si fier de sa trouvaille qu’il a replacé ce vers dans la *Nouvelle complainte d’Outre-Mer* (v.341). [↑](#footnote-ref-3)
3. Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie (Pharisien)* 92, *Sainte Elysabel* 654, *Sacristain* 424. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15. [↑](#footnote-ref-4)
4. Frère de saint Louis. Voir *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165. [↑](#footnote-ref-5)
5. Matth. 10, 37 (cf. Lc. 14, 26-27). Cf. *Voie de Tunis* 82-83 et *Nouvelle com­plainte d’Outre-Mer* 98-102. Ce passage était volontiers exploité par les prédicateurs des croisades. [↑](#footnote-ref-6)
6. Jn. 19, 34. [↑](#footnote-ref-7)
7. Lors de la croisade de 1248. [↑](#footnote-ref-8)
8. Le jeu de mots des v. 83-84 ne peut être rendu par la traduction. *Giez* signifie à la fois « délai de paiement pour un impôt » et « courroie passée aux pieds des oiseaux de volerie et où la longe prenait attache » (F-B. I, 447). [↑](#footnote-ref-9)
9. Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines*, et aussi *Complainte de Constantinople* et *Nouvelle complainte d’Outre-Mer.* [↑](#footnote-ref-10)
10. Les v. 92-98 sont obscurs. A la lettre, les v. 92-95 signifient qu’il ne faut rien demander de plus aux prélats que du bon vin etc. Toutefois, le sens général qu’il faut restituer ne fait guère de doute. Quant au v. 98, il est énigmatique, et la traduction proposée n’en est qu’une interprétation hypothétique. [↑](#footnote-ref-11)
11. Après leur mort, les riches prélats n’auront plus besoin que d’un peu de toile pour leur linceul... sauf si celui-ci est d’une taille inhabituelle à cause de leur corpulence. La traduction ajoute « bientôt » pour rendre le texte plus clair. [↑](#footnote-ref-12)
12. *Redeïsme* : voir *Voie d’Humilité* 81 et *Vie de sainte Marie l’Égyptienne* 212. [↑](#footnote-ref-13)
13. Paul, *Philipp.* 3, 19. Cf. *Voie d’Humilité* 732*.* [↑](#footnote-ref-14)
14. Le Psaume 116. [↑](#footnote-ref-15)
15. V. 127-134 : cf. *Sacristain* 8-30. L’idée est fréquemment développée dans les sermons. [↑](#footnote-ref-16)
16. Comme des animaux qui n’auraient même plus le ressort nécessaire pour se sauver. [↑](#footnote-ref-17)
17. V. 135-148 : cf. *Chanson de Pouille* 9-32. [↑](#footnote-ref-18)
18. Godefroy de Bouillon, héros de la première croisade, avoué du saint sépulcre après avoir refusé le titre de roi de Jérusalem (1099-1100). Angelier (v.158), un des pairs de Charlemagne dans les chansons de geste, n’a pas de rapport avec la croisade et n’est cité que pour les besoins de la rime. Il n’en va pas de même, au v. 159, du Normand Tancrède, neveu de Bohémond 1er, prince d’Antioche (1104-1112) et de Baudouin de Boulogne, comte d’Edesse, roi de Jérusalem à la mort de Godefroy de Bouillon (1100-1118). Cf. *Nouvelle complainte d’Outre-Mer* 330-338. [↑](#footnote-ref-19)
19. Les Charismiens avaient profané les lieux saints en 1244, après la seconde chute de Jérusalem. Les Chananéens (*Caneliens*)sont un peuple païen fré­quemment mentionné par les chansons de geste. [↑](#footnote-ref-20)
20. Geoffroy de Sergines. [↑](#footnote-ref-21)